Porównanie tłumaczeń Ezechiela 34:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawrę z nimi przymierze pokoju.\* I wytępię z ziemi groźną zwierzynę. I zamieszkają na pustyni bezpiecznie,\*\* i będą spali w lasach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zawrę z nimi przymierze pokoju. Wytępię z ziemi drapieżną zwierzynę. Będą mogli mieszkać bezpiecznie choćby na pustyni, a spać nawet w lasach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawrę z nimi przymierze pokoju i wytępię dzikie zwierzęta z ziemi. I będą bezpiecznie mieszkały na pustyni, i spały w lasach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię z nimi przymierze pokoju, a wygubię zły zwierz z ziemi; i będą na puszczy bezpiecznie mieszkać, a w lasach sypiać będą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię z nimi przymierze pokoju i uczynię, że ustaną bestie złe z ziemie, a ci, którzy mieszkają na puszczej, bezpiecznie będą spać w lesiech, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawrę z nimi przymierze pokoju, a dzikie zwierzęta wytępię z kraju, tak iż będą mogły [owce] bezpiecznie mieszkać na stepie i spać w lasach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawrę z nimi przymierze pokoju, wytępię z ziemi drapieżne zwierzęta, tak że będą bezpiecznie mieszkać nawet na pustyni i spać w lasach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawrę z nimi przymierze pokoju. Usunę z kraju drapieżne zwierzęta. Będą więc bezpiecznie przebywać na pustyni i będą bezpiecznie spać w lasach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawrę z nimi przymierze pokoju. Wytępię drapieżne zwierzęta w kraju. Owce zaś będą bezpiecznie przebywać na pustyni i będą bezpiecznie spać w lasach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawrę z nimi przymierze pokoju i usunę dzikie zwierzęta z kraju. Będą bezpiecznie mieszkały na pustyni i spały w lasach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я завіщаю Давидові завіт миру і знищу поганих звірів з землі, і вони поселяться в пустині і спатимуть в лісах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto zawrę z nimi przymierze pokoju i wyplenię z kraju drapieżne zwierzęta, aby mogły bezpiecznie mieszkać na puszczy oraz sypiać po lasach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”I zawrę z nimi przymierze pokoju, sprawię też, że znikną z kraju bestie wyrządzające szkodę, i będą bezpiecznie mieszkać na pustkowiu i spać w lasach. |

1. 1) <x>30 26:3-6</x>; <x>50 28:8-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:5-6</x>; <x>330 28:26</x>; <x>330 38:8</x>; <x>330 39:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 104:20-21</x>; <x>300 5:6</x> [↑](#footnote-ref-4)